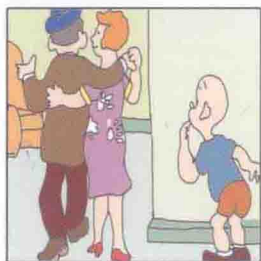


世界经典漫画

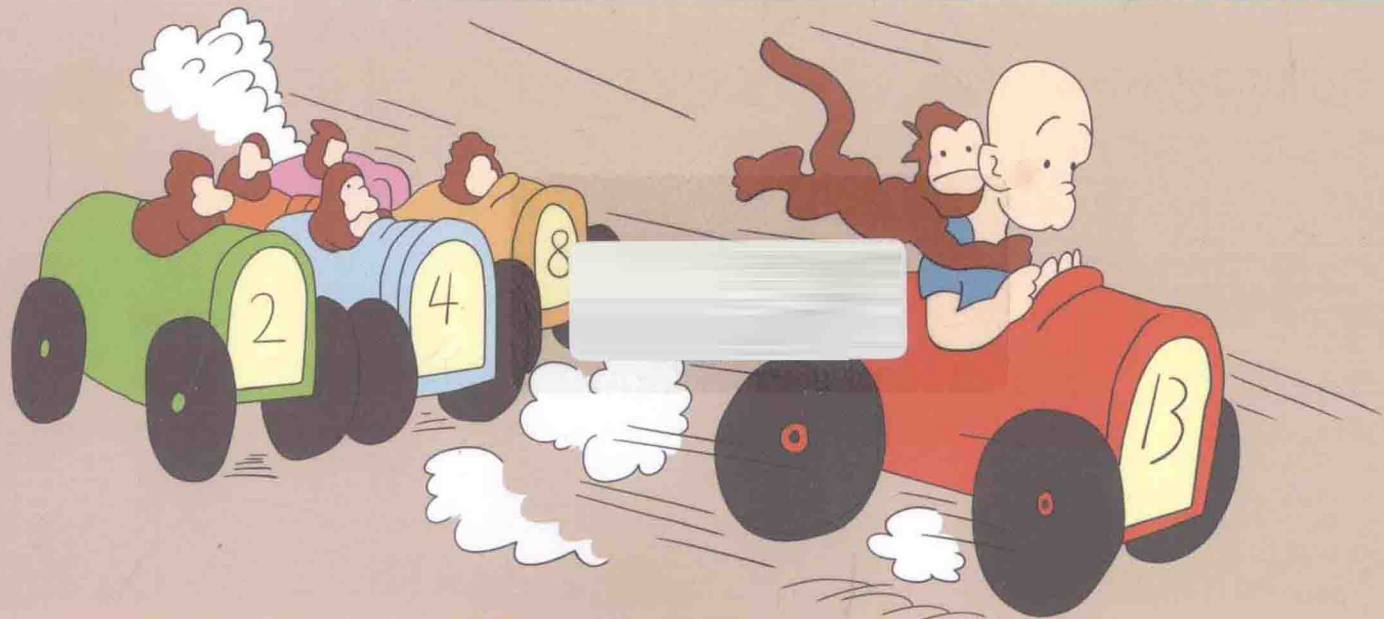
英 · 汉 · 对 · 照



调皮小鬼亨利

Henry

[美] 安德森◎著
李清如◎译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

世界经典漫画

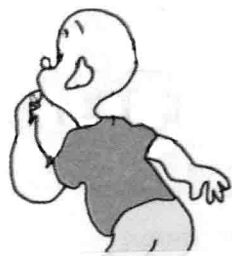
英 · 汉 · 对 · 照

调皮小鬼亨利

Henry

[美] 安德森◎著

李清如◎译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

调皮小鬼亨利: 英汉对照 / (美) 安德森著; 李清如
译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2014.7
(世界经典漫画)
ISBN 978-7-5484-1668-5

I. ①调… II. ①安… ②李… III. ①漫画—作品集
—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第092578号

书 名: 调皮小鬼亨利: 英汉对照

作 者: 【美】安德森 著
译 者: 李清如
特约编辑: 李异鸣 杨 肖 王亚斌
责任编辑: 尹 君 张艳鑫
封面设计: 上尚装帧设计

出版发行: 哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)
社 址: 哈尔滨市松北区世坤路738号9号楼 邮编: 150028
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中振源印务有限公司
网 址: www.hrbchs.com www.mifengniao.com
E-mail: hrbchs@yeah.net
编辑版权热线: (0451) 87900271 87900272
邮购热线: 4006900345 (0451) 87900345 或登录蜜蜂鸟网站购买
销售热线: (0451) 87900201 87900202 87900203

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 26.25 字数: 300千字
版 次: 2014年7月第1版
印 次: 2014年7月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5484-1668-5
定 价: 39.80元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。服务热线: (0451) 87900278
本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所

从木匠到漫画家



卡尔·托马斯·安德森

干起了木匠的工作。

在工作的空闲时间，安德森继续自己的漫画创作，并于1933年在《星期六晚报》上发表了《调皮小鬼亨利》。这部漫画受到

在美国，卡尔·托马斯·安德森所创作的亨利形象，几乎无人不知、无人不晓。然而，令很多人没有想到的是，年轻时候的安德森却是一个与木头打交道的学徒。

像很多追求“美国梦”的人一样，安德森也是一个出生在移民家庭的孩子，尽管他自幼喜爱画画，但贫苦的家庭没法给他提供像样的条件。因此，他很早就辍学去当一名木工学徒，以谋取生计。但他的人生注定是不平凡的。

25岁那年，他在宾夕法尼亚州的费城专门学习绘画。1894年，他终于获得了一个真正从事艺术创作的工作——为《费城时报》绘制时装插图。

19世纪90年代末，他创作的漫画《菲律宾人 and 小鸡》发表，引起了美国传媒巨头威廉·伦道夫·赫斯特的注意，他为安德森提供了一个在《纽约杂志》工作的机会。随后，安德森又创作了《莱弗士和兔子》《这个窃贼真业余》等作品，但并没有引起轰动。

20世纪30年代，经济危机席卷全球，美国进入了经济大萧条时期，很多人相继失业。65岁的安德森也不得不离开纽约，回到他出生的麦迪逊市照顾他垂死的父亲。他又重操旧业，

了很多读者的好评，很多国外的出版机构争相引入《调皮小鬼亨利》的版权。1934年，身在德国的威廉·伦道夫·赫斯特在柏林看到了《调皮小鬼亨利》，便当即给自己的下属发电报，嘱咐他找安德森签约。

安德森不负众望，一直以极高的水准连载《调皮小鬼亨利》，巅峰时期，美国有50多家报纸都有安德森的版面。而他也以极高的工作热情坚持创作，直到他生命的最后一刻，他用自己辉煌的漫画成就诠释了一个漫画家的不懈精神。



1. 紧急救援	1	11. 噪音威胁	11
Emergency Rescue		Noise Threat	
2. 避之不及	2	12. 积极举手	12
Just in Time		Raise Hand Actively	
3. 自主裁判	3	13. 溜之大吉	13
Serious Referee		Slip away	
4. 学以致用	4	14. 自食恶果	14
Learning for Practice		Ask for Pain	
5. 谁是漫画迷	5	15. 重要通知	15
Who is Comic Fan?		Important Notice	
6. 家有恶犬	6	16. 降温妙方	16
Dog Inside		Recipe for Cooling	
7. 如此指路	7	17. 机械洒水	17
Go from Here		Mechanical Watering	
8. 善良的亨利	8	18. 捡便宜	18
Kind Henry		Bargain	
9. 小心为妙	9	19. 热心的亨利	19
Be Careful		Warm-hearted Henry	
10. 偶然英雄	10	20. 这个适合你	20
Be a Hero by Chance		This Suits You	



目录
Contents



21. 垂钓失败 21

Unsuccessful Fishing

22. 疏忽 22

Careless Mistake

23. 减肥成功 23

Weight Loss Success

24. 内胎 24

Tube

25. 进出有道 25

In and Out

26. 事实如此 26

Such is the Fact

27. 这样最安全 27

The Safest Way

28. “讨厌”的代名词 28

Synonym for Hate

29. 缺乏安全感 29

Lack of Security

30. 还是专业的行 30

Professional lines

31. 赶时间 31

In a Hurry

32. 强壮的好处 32

Nice to be Strong

33. 最诱人的香味 33

The most tempting smell

34. 避暑胜地 34

Summer Resort

35. 不许在屋里吹泡泡 35

Don't blow bubbles in the house

36. 自豪的真相 36

Truth behind Pride

37. 龟领毛衣 37

Turtle Neck Sweater

38. 接受现实 38

Accept the Reality

39. 装备齐全 39

Well-equipped

40. 随机应变 40

Change Quickly



目录
Contents



41. 猫本无心 41

Cat is not on purpose

42. 一起来玩泡泡糖 42

Play with Bubble gum Together

43. 夏天的雪人 43

Snowman in Summer

44. 最好的方法 44

The Best Way

45. 现学招牌 45

Learn to make signs off hand

46. 逗你玩 46

Tease you

47. 预算不够 47

Money is not enough

48. 口渴的诱因 48

Cause of Thirst

49. 证据现身 49

Evidence shows up

50. 冷气汽车 50

Air conditioned Auto

51. 资源再利用 51

Recycling

52. 那就不客气了 52

Then I will have it myself

53. 避雨 53

Take shelter from the rain

54. 现实总是残酷的 54

Reality is always cruel

55. 飞机故障 55

Airplane Fault

56. 不堪重负 56

Overburdened

57. 粗心的亨利 57

Careless Henry

58. 好办法 58

Good Method

59. 技术不过关 59

Skill to be Improved

60. 快速干衣法 60

Rapid Drying Method



目录
Contents



61. 倒霉的亨利	61	71. 休息一会儿	71
Hapless Henry		Have a rest	
62. 给小鸟一个家	62	72. 卧铺需要安静	72
A Home for a Bird		Keep quiet in the sleeper	
63. 谁不听话	63	73. 偶然盛开的花	73
Who isn't obedient?		Flower produced out of sudden	
64. 拔牙妙招	64	74. 一样的道理	74
Good way in tooth extraction		The Same Way	
65. 早有准备	65	75. 误伤	75
Well Prepared		Accident Injury	
66. 都是懒虫	66	76. 选景	76
Both are lazybones		Choose the Scene	
67. 报复	67	77. 瞌睡很重	77
Revenge		Heavy Sleeper	
68. 都是漫画迷	68	78. 形影不离的鸟	78
All are comic book fans		Inseparable Birds	
69. 时机正好	69	79. 最重要的是够量	79
Right Timing		Enough quantity is above all	
70. 喧哗与沉默	70	80. 挠痒痒	80
Sound and Silence		Tickle	



目录
Contents



81. 说坏话的代价 81

Cost of Badmouth

82. 不会客气 82

Impolite

83. 有魔力的桶 83

A Magic Bucket

84. 难挡诱惑 84

Hard to Resist Temptation

85. 如此联想 85

Such Association

86. 研究好脑子 86

Study Good Brain

87. 自作多情 87

Self-assertion

88. 射击教练 88

Shooting Coach

89. 恐惧后遗症 89

Fear Sequela

90. 特殊介绍 90

Special Introduction

91. 调皮的亨利 91

Naughty Henry

92. 戴眼镜 92

Wear Glasses

93. 有歧义 93

Ambiguous

94. 特别急救 94

Special Emergency

95. 不同待遇 95

Different Treatment

96. 生财有道 96

Money-making Way

97. 囚徒 97

Prisoner

98. 认真的代价 98

Cost of Being Serious

99. 基础与实践 99

Foundation and Practice

100. 旗语 100

Semaphore



目录
Contents



101. 情敌的反击	101	111. 人靠衣装	111
Rival's Counterattack		Clothes Make the Man	
102. 小心为上	102	112. 着急	112
Best to Take Care		Anxious	
103. 难以服从	103	113. 头晕	113
Hard to Obey		Dizziness	
104. 值得怀疑	104	114. 有力回击	114
Doubtful		Strong Counterattack	
105. 服务周到	105	115. 很好的催眠曲	115
Considerate Service		Good Lullaby	
106. 前方危险	106	116. 自找麻烦	116
Dangerous Ahead		Ask for Trouble	
107. 捣乱猫	107	117. 弹跳高手	117
Trouble Cat		Jumping Master	
108. 混乱逃走	108	118. 替罪狗	118
Escape in a Mess		Scapedog	
109. 不准偷看	109	119. 电话粥	119
No Peeking		Long Chat on the Phone	
110. 防摔妙招	110	120. 恼羞成怒	120
Good Way to Prevent Drop		Angry	



目录
Contents



121. 难逃厄运 121

Inevitable Misfortune

122. 小白的生日礼物 122

Little White's Birthday Gift

123. 都是小白惹的祸 123

Trouble due to Little White

124. 心情播报 124

Mood Broadcast

125. 抽象画 125

Abstract Painting

126. 最具说服力 126

Most Convincing

127. 不得安宁 127

Restless

128. 自叹不如 128

Embarrassed

129. 玩雪人 129

Play with Snowman

130. 电视迷 130

TV Fan

131. 免费闻香水 131

Smell Perfume for Free

132. 听天由命 132

Just Follow the Flow

133. 回答正确有奖 133

Prize for Right Answers

134. 捣蛋鬼亨利 134

Troublemaker Henry

135. 施舍 135

Charity

136. 有钩就有鱼 136

No Hook No Fish

137. 另类修补 137

Special Repair

138. 调皮的小狗 138

Naughty Puppy

139. 阻挡视线 139

Block Sight

140. 小心油漆 140

Wet Paint



目录

Contents



141. 终于可以下河了	141	151. 面壁思过	151
Get into the River Finally		Reflect	
142. 发明隐形鱼	142	152. 请你帮帮忙	152
Invention of Invisible Fish		Please Help Me	
143. 高手	143	153. 谁的故障	153
Master		Whose Fault	
144. 瞄准时机	144	154. 哈欠的妙用	154
Find the Right Time		Magical Effect of Yawn	
145. 防止帽子吹翻	145	155. 拒绝太阳	155
Prevent the Hat Being Blown Away		Refuse the Sun	
146. 高兴太早	146	156. 询问不当	156
Happy too Early		Improper Question	
147. 存钱	147	157. 钟点指示器	157
Save Money		Time Indicator	
148. 特殊客人	148	158. 鼠洞三窟	158
Special Guest		Three Holes to the Rat Hideout	
149. 情非得已	149	159. 女高男低	159
Last Resort		Female is Taller than Male	
150. 深奥的现代派	150	160. 休息一下	160
Abstract Modernist		Have a Rest	



161. 相形见绌	161	171. 顾客是麻雀	172
Pale by Comparison		Customer is Sparrow	
162. 爱读报的亨利	162	172. 讲文明	173
Henry loves reading newspaper		Civilized	
163. 一“鸣”惊人	163	173. 情不自禁	174
Unwelcome Greeting		Can't Help Oneself	
164. 禁止与限制	164	174. 都怕洗澡	175
Ban and Limit		Both are afraid of taking a bath	
165. 拒绝推销	166	175. 交友妙招	176
Refuse Promotion		Best Way of Making Friends	
166. 体重堪忧	167	176. 躲避喝药	177
Weight is Worrying		Escape from Taking Medicine	
167. 心虚	168	177. 糟糕的理解力	178
Diffident		Poor Understanding	
168. 无花可献	169	178. 真假有别	179
No Flowers to Offer		The true is different from the false	
169. 有学问的狗	170	179. 意外收获	180
Learned Dog		Unexpected Gains	
170. 恶有恶报	171	180. 脱帽礼仪	181
What Goes around Comes around		Hat Etiquette	



目录 Contents



181. 手工课 182	191. 羽毛朋友 192
A Lesson of Handwork	Feathered Friends
182. 条件吻合 183	192. 见异思迁 193
Conditions are Met	Inconstant
183. 无法维修 184	193. 胜者为王 194
Unable to Repair	Winner Takes All
184. 托运的好办法 185	194. 棒球场上的幸运 195
A Good Way to Carry	Luck in the Baseball Field
185. 爱憎分明 186	195. 疯狂报纸迷 196
Sharp Contrast	Crazy Newspaper Fan
186. 促生长剂 187	196. 着急游泳 197
Growth Promoter	Anxious to Swim
187. 讨厌胖女人 188	197. 谁怕谁 198
Hate Fat Woman	Who is Afraid
188. 半价不容错过 189	198. 研究巧手 199
Don't Miss Half Price	Study Skillful Hands
189. 性质相同 190	199. 逗朋友开心 200
Same Nature	Amuse Friend
190. 自叹不如 191	200. 说大话的代价 201
Mortified	Price of Brag



201. 别有用心	202
Ulterior Motive	
202. 解决拥挤	203
Solve Congestion	
203. 请勿张贴	204
Don't Post	
204. 骗人的气球贩	205
Balloon Hustler	
205. 好奇心	206
Curiosity	
206. 帮忙	207
Give a Hand	
207. 躲开捕狗人	208
Stay away from Dogcatcher	
208. 现场治疗	209
Site Treatment	
209. 我也爱看报	210
I Also Like Reading Newspaper	
210. 多管闲事	211
Nosy	

211. 变相安慰	212
Disguised Comfort	
212. 求之不得	213
Just What I Want	
213. 小鸟晾衣架	214
Bird Drying Rack	
214. 各有所爱	215
All Have Love	
215. 虚惊一场	216
False Alarm	
216. 备受打击	217
Too Discouraged	
217. 蛋糕为大	218
All for Cake	
218. 占便宜	219
Undeserved Benefit	
219. 造句	220
Make a Sentence	
220. 严禁载客	221
No Passengers	



目录 Contents



221. 以防万一	222	231. 躲远点	232
Just in Case		Hide away	
222. 自找麻烦	223	232. 为了奖励	233
Ask for Trouble		For Rewards	
223. 真心话	224	233. 自我“禁止”	234
True Words		Self “Forbidden”	
224. 蒸发太快	225	234. 爱心接力	235
Evaporate too Quickly		Love Relay	
225. 寻找快乐	226	235. 请勿闲谈	236
Seek Happiness		Don't Chat, Please	
226. 无发可理	227	236. 好建议	237
No Hair to Cut		Good Advice	
227. 梦中指路	228	237. 热情过度	238
Direct the Way in Dream		Overzealous	
228. 教不会的学生	229	238. 不识“电扇”真面目	239
Pupil Difficult to Teach		Not Know True Colors of Fan	
229. 会飞的领结	230	239. 会飞的画	240
Flying Bow Tie		Flying Painting	
230. 吹蜡烛	231	240. 自己吓自己	241
Blow the Candles		Scare Oneself	



目录
Contents

